
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 2.05

"Marionettes"

Dopo che Elisabetta ha pronunciato un discorso stonato in una fabbrica Jaguar, lei e la monarchia vengono attaccate pubblicamente da un signore schietto.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Philippa Lowthorpe

Data della diffusione:
08.12.2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Anton Lesser	...	Harold MacMillan
John Heffernan	...	Lord Altrincham
Will Keen	...	Michael Adeane
Gemma Whelan	...	Patricia Campbell
Bertie Carvel	...	Robin Day
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Miles Jupp	...	Humphrey
Anne Lambton	...	Gloria
Dominic Applewhite	...	Dermot
Edmund Digby-Jones	...	Junior Press Secretary

1

00:00:06,480 --> 00:00:09,760
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,000 --> 00:00:12,200
LORD ATTACCA LA REGINA

3

00:00:12,280 --> 00:00:16,280
L'oppositore della regina
torna alla carica! Lord attacca la regina!

4

00:00:16,360 --> 00:00:17,520
Grazie.

5

00:00:17,600 --> 00:00:18,840
L'oppositore della regina!

6

00:00:20,280 --> 00:00:22,600
L'oppositore della regina
torna alla carica!

7

00:00:22,680 --> 00:00:24,440
- Buongiorno, Jack.
- Buongiorno.

8

00:00:24,520 --> 00:00:26,800
Stamattina,
ne prendo uno di ognuno, per favore.

9

00:00:26,880 --> 00:00:30,400
- Anche il Sunday.
- Oh, qualche lettura leggera, vero?

10

00:00:30,480 --> 00:00:31,640
Proprio così.

11

00:00:32,760 --> 00:00:36,880
L'oppositore della regina torna
alla carica! Lord attacca la regina!

12

00:00:36,960 --> 00:00:40,800
LA REGINA - DA UN LORD

13

00:00:41,280 --> 00:00:42,760
IL SOGGHIGNO DEL LORD

14

00:00:42,840 --> 00:00:45,560
L'OPPOSITORE DELLA REGINA
TORNA ALLA CARICA

15

00:00:52,640 --> 00:00:54,560
No, non desidero nulla.

16

00:00:55,240 --> 00:00:56,480
Scusa, cara.

17

00:00:57,880 --> 00:01:00,600
Lord attacca la regina:
la sua oratoria è "insopportabile"

18

00:01:00,680 --> 00:01:03,000
e i suoi discorsi
degni di "una scolarettina supponente".

19

00:01:23,040 --> 00:01:25,400
- Ha ragione.
- Davvero?

20

00:01:25,480 --> 00:01:28,840
Già. Pensaci, un po' supponente lo è.

21

00:01:54,360 --> 00:01:55,920
Ecco che arriva.

22

00:01:57,840 --> 00:02:00,560
- Piano. Per favore, signori.
- Così, non spingete.

23

00:02:00,640 --> 00:02:02,480
- Lord Altrincham?
- Sì.

24

00:02:06,760 --> 00:02:07,960
Traditore!

25

00:02:43,040 --> 00:02:44,360
Sul serio?

26

00:02:46,320 --> 00:02:47,720
Davvero?

27

00:02:50,680 --> 00:02:51,880
Veramente?

28

00:02:52,800 --> 00:02:57,920
Informerò sicuramente
Sua Maestà. Grazie.

29

00:03:01,400 --> 00:03:03,160
Come si dice? "Il tempo e la marea..."

30

00:03:03,800 --> 00:03:06,040
Non aspettano nessuno,
segretario privato.

31

00:03:06,120 --> 00:03:08,720
- Buonasera a lei.
- Buonasera, signore.

32

00:03:20,320 --> 00:03:21,640
Che succede?

33

00:03:22,920 --> 00:03:26,120
Lord Altrincham è stato attaccato.

34

00:03:28,880 --> 00:03:30,400
Di sorpresa, spero.

35

00:03:30,480 --> 00:03:33,600
Ancora meglio, signora.
In pieno viso.

36

00:03:34,480 --> 00:03:36,800
Con veemenza, mi hanno detto.

37

00:03:38,080 --> 00:03:41,400

Da chi?
Da quale valoroso e galante individuo?

38

00:03:41,480 --> 00:03:44,400
Purtroppo ancora non abbiamo
i dettagli, Maestà.

39

00:03:45,160 --> 00:03:48,360
L'incidente è accaduto
all'esterno degli studi televisivi.

40

00:03:49,280 --> 00:03:53,440
Il responsabile è ora in viaggio verso
la stazione di polizia di Bow Street,

41

00:03:53,520 --> 00:03:56,520
dove ci aspettiamo che venga rilasciato
senza capi di imputazione.

42

00:03:57,480 --> 00:03:58,920
Che grande soddisfazione.

43

00:03:59,680 --> 00:04:01,920
Sì. Grande.

44

00:04:02,000 --> 00:04:04,160
Quali studi televisivi?

45

00:04:04,240 --> 00:04:06,920
L'Independent Television
Network Studios, Maestà,

46

00:04:07,000 --> 00:04:10,440
dove Altrincham
aveva appena registrato un'intervista.

47

00:04:11,240 --> 00:04:12,600
Per cosa?

48

00:04:13,120 --> 00:04:16,880
Un programma
propriamente chiamato Impact.

49

00:04:16,960 --> 00:04:18,600
Quando verrà trasmesso?

50

00:04:18,680 --> 00:04:22,040
Stasera, signora.
Alle 21:00 in punto.

51

00:04:40,000 --> 00:04:42,280
Ditelo alla gente.
Ditelo a loro in televisione.

52

00:04:43,160 --> 00:04:45,440
Risposte alle domande
nella mente della gente,

53

00:04:45,520 --> 00:04:47,200
dalle persone sotto i riflettori.

54

00:04:48,320 --> 00:04:51,440
È Impact,
il programma che esamina

55

00:04:51,520 --> 00:04:54,000
le questioni più importanti del momento

56

00:04:54,080 --> 00:04:56,240
e porta il dibattito nelle vostre case...

57

00:04:56,320 --> 00:04:57,480
Scusate il ritardo.

58

00:04:57,560 --> 00:04:58,960
Robin Day pone le domande.

59

00:04:59,040 --> 00:05:00,840
È appena cominciato.

60

00:05:01,440 --> 00:05:04,760
Stasera, un uomo che, a causa
della recente attenzione della stampa,

61

00:05:04,840 --> 00:05:07,920
probabilmente non ha bisogno
di presentazioni, Lord Altrincham.

62

00:05:08,000 --> 00:05:09,680
Nell'arco di pochi giorni,

63

00:05:09,760 --> 00:05:12,280
i suoi attacchi istigatori
e profondamente personali alla regina,

64

00:05:12,360 --> 00:05:14,880
su una rivista
di cui è anche editore,

65

00:05:14,960 --> 00:05:17,120
sono diventati la questione
più urgente da affrontare

66

00:05:17,200 --> 00:05:19,800
provocando quasi
una crisi costituzionale.

67

00:05:19,880 --> 00:05:24,280
Quindi, vorrei cominciare ponendo
a Lord Altrincham una domanda semplice.

68

00:05:24,360 --> 00:05:26,120
Lei è il nostro capo di Stato,

69

00:05:26,200 --> 00:05:29,040
amata, rispettata
e ammirata in tutto il mondo,

70

00:05:29,120 --> 00:05:31,920
perché la odia così tanto?

71

00:06:39,520 --> 00:06:42,880
MARIONETTE

72

00:06:48,280 --> 00:06:49,640
UN MESE PRIMA

73

00:06:49,720 --> 00:06:52,320
National and English Review,
due scellini!

74

00:06:52,400 --> 00:06:55,320
Il vostro National and English Review!

75

00:06:55,400 --> 00:06:56,560
Buongiorno, Fred!

76

00:06:57,520 --> 00:07:00,320
National and English Review,
due scellini!

77

00:07:00,400 --> 00:07:01,880
...troppo lungo.

78

00:07:01,960 --> 00:07:05,040
La gente comincia a notarlo
ed ecco perché...

79

00:07:08,440 --> 00:07:11,120
Ed ecco perché
la fine delle tesi dottrinali

80

00:07:11,200 --> 00:07:14,080
e l'introduzione delle donne prete
sono l'unica soluzione

81

00:07:14,160 --> 00:07:15,560
per salvare la Chiesa anglicana...

82

00:07:16,160 --> 00:07:18,120
...un'Istituzione che sta diventando

83

00:07:18,200 --> 00:07:20,680
sempre più obsoleta e irrilevante
di ora in ora.

84

00:07:21,400 --> 00:07:23,200
Chi mi dà mille parole sull'argomento?

85

00:07:23,280 --> 00:07:26,440
- Ciao, Patricia.
- Gradite del toffee?

86

00:07:27,200 --> 00:07:29,040
Poggialo qui, Patricia cara.

87

00:07:34,640 --> 00:07:38,120
- Divino!
- Proprio come Patricia.

88

00:07:38,200 --> 00:07:39,320
Vieni, cara.

89

00:07:39,400 --> 00:07:40,640
Accomodatevi.

90

00:07:42,560 --> 00:07:46,320
Bene. Se nessuno è interessato
alla storia della Chiesa,

91

00:07:46,400 --> 00:07:47,840
butterò giù qualcosa io.

92

00:07:47,920 --> 00:07:50,400
Ora, un pezzo sulla riforma
della Camera dei Lord.

93

00:07:50,480 --> 00:07:52,640
Dermot, dovevi occupartene tu, vero?

94

00:07:52,720 --> 00:07:56,040
- Ha un retrogusto di noci?
- Melassa.

95

00:07:56,120 --> 00:07:59,360
E l'Europa, dobbiamo capire
la nostra posizione ufficiale.

96

00:07:59,440 --> 00:08:02,800
Siamo pro o contro
un mercato unico europeo?

97

00:08:05,520 --> 00:08:07,280
Siamo dentro o fuori?

98

00:08:09,280 --> 00:08:12,080
- Del toffee, John?
- Lo devi assaggiare, John.

99

00:08:12,160 --> 00:08:14,640
Temo di non gradire molto il... toffee.

100

00:08:17,360 --> 00:08:18,920
Perché non lo sapevo?

101

00:08:20,360 --> 00:08:22,000
Non puoi sapere tutto di me.

102

00:08:24,560 --> 00:08:27,480
Non... è il gusto
che non gradisco molto.

103

00:08:27,560 --> 00:08:30,320
È solo che...
ho dei ricordi dolorosi.

104

00:08:31,800 --> 00:08:36,360
Da bambino,
finii sulla poltrona del dentista

105

00:08:36,440 --> 00:08:38,440
per colpa del toffee che mangiai.

106

00:08:43,400 --> 00:08:44,680
Oh, Cielo.

107

00:08:45,560 --> 00:08:46,560
Di nuovo.

108

00:08:47,400 --> 00:08:48,600
Scusate, devo...

109

00:08:52,000 --> 00:08:54,200
"Forse non capite

110

00:08:54,280 --> 00:08:57,880
che dalla vostra tenacia
e capacità di resistere

111

00:08:57,960 --> 00:09:01,280
alla fatica del lavoro
monotono e ripetitivo,

112

00:09:01,360 --> 00:09:06,840
e dal vostro grande coraggio di affrontare
le piccole avversità continue

113

00:09:07,560 --> 00:09:10,720
dipende in grande misura
la felicità e la prosperità...

114

00:09:11,440 --> 00:09:15,000
...della comunità... nel suo insieme.

115

00:09:18,920 --> 00:09:22,200
L'ascesa, nella storia di una Nazione,

116

00:09:22,280 --> 00:09:26,000
è dovuta, alla fine,
alla rettitudine del cuore

117

00:09:26,080 --> 00:09:28,760
dei suoi uomini e donne comuni."

118

00:09:32,960 --> 00:09:34,840
Lavoratori e lavoratrici?

119

00:09:37,400 --> 00:09:39,200
Ha un'accezione più dignitosa.

120

00:09:45,920 --> 00:09:47,360
No, "comuni" andrà benissimo.

121

00:10:01,320 --> 00:10:03,480

Forse questo potrebbe interessarle.

122

00:10:03,560 --> 00:10:07,720

È una bozza del discorso
che la regina darà tra una settimana.

123

00:10:08,400 --> 00:10:11,640

Non mi vergogno di ammettere
che mi ha fatto sentire un po' a disagio.

124

00:10:15,720 --> 00:10:16,720

Signore.

125

00:10:28,640 --> 00:10:31,280

Perdonami se interferisco
al di là delle mie competenze...

126

00:10:38,520 --> 00:10:40,480

- Tommy.
- Martin.

127

00:10:41,120 --> 00:10:44,000

Stavi per interferire
al di là delle tue competenze.

128

00:10:46,120 --> 00:10:50,520

Riguarda il discorso che la regina
darà la settimana prossima

129

00:10:50,600 --> 00:10:52,320

presso l'industria della Jaguar.

130

00:10:52,400 --> 00:10:55,800

- Cosa vuoi sapere?
- Mi stavo chiedendo

131

00:10:55,880 --> 00:10:57,440

se ne eri soddisfatto.

132

00:11:00,440 --> 00:11:02,480

Beh, ovviamente ne sono soddisfatto.

133

00:11:02,560 --> 00:11:04,960
O non lo avrei mostrato a Sua Maestà

134
00:11:05,040 --> 00:11:08,240
per l'approvazione
che lei ha dato immediatamente.

135
00:11:09,080 --> 00:11:11,920
- La regina lo ha letto?
- Non era necessario.

136
00:11:12,000 --> 00:11:16,160
Mi ha solo chiesto se fossi soddisfatto.
Ho risposto affermativamente.

137
00:11:16,920 --> 00:11:21,400
E questo è stato
più che sufficiente per Sua Maestà.

138
00:11:21,480 --> 00:11:25,920
Ma vedo che
la domanda davvero importante è:

139
00:11:26,000 --> 00:11:29,280
è più che sufficiente
per il Colonnello Charteris?

140
00:11:31,000 --> 00:11:34,680
Non credi che dia
un'impressione sbagliata?

141
00:11:35,240 --> 00:11:36,680
In che senso?

142
00:11:37,760 --> 00:11:40,440
Nel suo... paternalismo.

143
00:11:42,720 --> 00:11:44,320
Posso?

144
00:11:46,280 --> 00:11:47,440
Grazie.

145
00:11:47,520 --> 00:11:51,240
Suppongo che se avessi dei dubbi...

146
00:11:52,640 --> 00:11:56,320
...sarebbe che, nel post-Suez,
in questo nuovo clima...

147
00:11:57,120 --> 00:11:58,840
...in questa nuova Gran Bretagna...

148
00:12:00,400 --> 00:12:04,360
...il tono del discorso è alquanto...

149
00:12:04,440 --> 00:12:06,040
Alquanto cosa?

150
00:12:09,320 --> 00:12:10,720
Antiquato.

151
00:12:12,400 --> 00:12:14,800
E la esporrebbe a degli attacchi.

152
00:12:14,880 --> 00:12:17,040
- Da parte di chi?
- Dei giornali.

153
00:12:18,840 --> 00:12:19,840
Della gente.

154
00:12:19,920 --> 00:12:23,040
Se avessi uno scellino per ogni volta
che qualcuno di indole progressista

155
00:12:23,120 --> 00:12:27,040
o liberale ci ha inutilmente
avvisati di un attacco popolare

156
00:12:27,120 --> 00:12:29,400
contro la Corona, sarei ricco.

157
00:12:29,760 --> 00:12:32,480

Il popolo britannico adora la sua sovrana.

158

00:12:32,560 --> 00:12:36,480
È quello che costituisce,
anzi definisce, l'essere britannici.

159

00:12:36,560 --> 00:12:39,040
Lo scenario peggiore
in cui mi sia imbattuto è... l'apatia,

160

00:12:39,120 --> 00:12:41,440
in cui la gente accetta
semplicemente il sovrano

161

00:12:41,520 --> 00:12:43,680
come accetta il cielo sulle loro teste.

162

00:12:44,480 --> 00:12:47,320
Ma l'apatia
è molto lontana dall'insurrezione.

163

00:12:48,000 --> 00:12:51,240
In merito ai giornali,
la Corona può contare sul loro sostegno

164

00:12:51,320 --> 00:12:54,880
per due motivi: il primo
è che non c'è nulla da attaccare.

165

00:12:54,960 --> 00:12:57,920
È il vantaggio
di una monarchia costituzionale.

166

00:12:58,000 --> 00:13:00,960
Non hanno alcun potere,
quindi non c'è nulla di cui lamentarsi.

167

00:13:01,040 --> 00:13:04,160
Ed anche se volessero,
ce lo farebbero sempre sapere in anticipo.

168

00:13:04,240 --> 00:13:06,440
Il palazzo minaccerebbe di boicottarli

169

00:13:06,520 --> 00:13:08,280
al prossimo grande evento reale,

170

00:13:08,360 --> 00:13:11,440
il che farebbe fare immediatamente
marcia indietro ai giornali.

171

00:13:12,160 --> 00:13:15,320
Perché proprio quelle persone
che temi odieranno la regina...

172

00:13:16,000 --> 00:13:19,600
...sono le stesse
che comprano milioni di copie.

173

00:13:19,680 --> 00:13:22,640
Perché? Perché la adorano.

174

00:13:25,880 --> 00:13:28,120
Quindi mi sto preoccupando inutilmente.

175

00:13:28,200 --> 00:13:34,400
Martin, lascerò che sia tu a giungere
a questa inevitabile conclusione.

176

00:13:50,480 --> 00:13:52,760
Li scalerò un po' più corti, Maestà

177

00:13:52,840 --> 00:13:56,040
- e morbidi nella parte posteriore.
- Adorabile.

178

00:14:42,880 --> 00:14:46,960
Grazie. Mi... piacciono molto.

179

00:14:59,240 --> 00:15:00,080
Grazie.

180

00:15:09,440 --> 00:15:13,080
Pensavo che volessi altri figli da me.

181

00:15:15,080 --> 00:15:16,600

Infatti.

182

00:15:17,040 --> 00:15:19,720

Allora, perché

ti sei conciata la testa in quel modo?

183

00:15:20,920 --> 00:15:22,040

Che cos'hanno?

184

00:15:24,160 --> 00:15:26,720

Pensavo che fossero ordinati
e... appropriati.

185

00:15:26,800 --> 00:15:28,840

Aggettivi che stimolano i sensi.

186

00:15:29,880 --> 00:15:31,360

A quanto pare è molto à la mode.

187

00:15:32,080 --> 00:15:34,640

Tutte le mogli reggimentali
acconciano i capelli così.

188

00:15:34,720 --> 00:15:35,800

- Davvero?

- Sì.

189

00:15:35,880 --> 00:15:38,040

Sicuramente è molto pratico.

190

00:15:38,120 --> 00:15:40,680

E qualora ti venisse voglia
di andare in motocicletta,

191

00:15:40,760 --> 00:15:42,840

potrebbero sempre fungere da casco.

192

00:15:44,320 --> 00:15:45,480

A me piace.

193

00:15:48,760 --> 00:15:51,760
- Personalmente non ho nulla in contrario.
- Smettila.

194
00:15:51,840 --> 00:15:56,040
Sicuramente fornirà ampia protezione
contro la caduta di calcinacci.

195
00:16:00,120 --> 00:16:03,400
Ma... se l'obiettivo

196
00:16:03,480 --> 00:16:06,080
è allargare la famiglia
e persuadere tuo marito a procreare...

197
00:16:06,160 --> 00:16:07,440
Lo è.

198
00:16:07,520 --> 00:16:10,080
...allora dovresti dare un'occhiata
a Jayne Mansfield...

199
00:16:11,640 --> 00:16:12,920
...o a Rita Hayworth.

200
00:16:14,240 --> 00:16:15,400
Oh, Rita Hayworth...

201
00:16:39,680 --> 00:16:41,040
Sir William Lyons, Maestà.

202
00:16:41,120 --> 00:16:43,560
- Benvenuta, Vostra Maestà.
- Grazie. Salve.

203
00:16:44,520 --> 00:16:45,760
Molto lieto.

204
00:16:45,840 --> 00:16:48,160
È davvero... spazioso.

205
00:16:48,240 --> 00:16:50,200

Questo è il settore di ricerca e sviluppo.

206

00:16:50,280 --> 00:16:51,760
Splendido. Ora si ragiona.

207

00:16:51,840 --> 00:16:54,240
Maestà, posso presentarle
Nigel Willoughby?

208

00:16:54,920 --> 00:16:56,320
Disegna tutti i prototipi.

209

00:16:56,400 --> 00:17:00,080
Ha studiato disegno, vero?
Meraviglioso. I miei complimenti.

210

00:17:00,840 --> 00:17:02,640
- E questa è la scocca.
- Proprio così.

211

00:17:03,360 --> 00:17:05,600
Una Mark 1 finita, Vostra Maestà.

212

00:17:05,680 --> 00:17:07,440
Ah, è incantevole.

213

00:17:07,520 --> 00:17:10,640
Con una velocità massima
di oltre 160 chilometri orari.

214

00:17:11,840 --> 00:17:12,920
Davvero notevole.

215

00:17:13,000 --> 00:17:14,960
La pelle rossa
mi ha sempre incuriosito.

216

00:17:15,040 --> 00:17:16,520
È di cavallo o di mucca?

217

00:17:17,880 --> 00:17:18,920
Salve.

218
00:17:27,400 --> 00:17:29,000
STUDIO DENTISTICO

219
00:17:30,000 --> 00:17:32,760
Innanzitutto vorrei esprimervi

220
00:17:32,840 --> 00:17:36,160
il mio piacere di essere qui oggi.

221
00:17:37,400 --> 00:17:40,560
Io e mio marito
siamo stati profondamente commossi

222
00:17:40,640 --> 00:17:44,520
dal vostro caldo benvenuto
e vorremmo che sapeste

223
00:17:44,600 --> 00:17:46,840
quanto vi siamo grati...

224
00:17:46,920 --> 00:17:49,200
- Grazie.
- ...per tutto il lavoro che fate.

225
00:17:51,400 --> 00:17:54,000
Comprendiamo che nel vortice

226
00:17:54,080 --> 00:17:57,000
di questo mondo inquieto e dinamico

227
00:17:57,080 --> 00:18:01,360
molti di voi conducono
delle vite tranquille e solitarie...

228
00:18:02,520 --> 00:18:05,040
...in cui il nemico
è rappresentato dalla monotonia.

229
00:18:06,480 --> 00:18:11,520
Forse non comprendete
che dalla vostra tenacia e capacità

230

00:18:11,600 --> 00:18:15,120
di resistere alla fatica
del lavoro monotono e ripetitivo...

231

00:18:16,320 --> 00:18:19,080
...dipende in grande misura la felicità

232

00:18:19,160 --> 00:18:23,600
e la prosperità
della comunità nel suo insieme.

233

00:18:25,000 --> 00:18:27,360
L'ascesa, nella storia di una Nazione,

234

00:18:27,440 --> 00:18:30,200
è dovuta, alla fine,

235

00:18:30,280 --> 00:18:33,960
alla rettitudine del cuore
dei suoi uomini e donne comuni.

236

00:18:35,160 --> 00:18:36,720
Siate orgogliosi di ricordare

237

00:18:36,800 --> 00:18:39,160
quanto dipende da voi...

238

00:18:39,720 --> 00:18:43,040
...e che anche quando le vostre vite
sembrano davvero monotone...

239

00:18:44,080 --> 00:18:49,880
...quello che fate è di grande valore
e importanza per i vostri concittadini...

240

00:18:57,720 --> 00:18:59,080
Lord Altrincham?

241

00:19:00,320 --> 00:19:03,960
Edizione della sera! News Chronicle!

242

00:19:04,040 --> 00:19:05,360
Edizione della sera!

243

00:19:10,920 --> 00:19:14,480
Un favore, mi dovresti battere delle cose
a macchina. Oh, stai andando a casa.

244

00:19:14,560 --> 00:19:15,960
Non necessariamente.

245

00:19:19,840 --> 00:19:22,680
Ho appena sentito
un discorso ridicolo della regina

246

00:19:22,760 --> 00:19:24,760
e vorrei scrivere
una risposta immediata.

247

00:19:25,720 --> 00:19:27,440
No, troverò... qualcun altro.

248

00:19:27,520 --> 00:19:31,160
No, non è un problema.
Non ho altri programmi.

249

00:19:33,640 --> 00:19:34,640
Grazie.

250

00:19:50,240 --> 00:19:54,440
È arrivato il momento di chiedersi...
La monarchia ha perso la sua magia?

251

00:19:59,160 --> 00:20:00,480
Ho avuto un'altra idea.

252

00:20:00,560 --> 00:20:01,720
Super.

253

00:20:01,800 --> 00:20:04,200
Un'idea piuttosto eretica.

254

00:20:04,280 --> 00:20:06,600
Mi è venuta da una cosa
che ha detto Walter Bagehot

255

00:20:06,680 --> 00:20:09,960
sul primo dovere dei reali,
che sarebbe di ispirare.

256

00:20:19,040 --> 00:20:20,720
La regina sembra incapace

257

00:20:20,800 --> 00:20:23,600
di mettere insieme perfino poche frasi
senza un testo scritto...

258

00:20:27,720 --> 00:20:31,960
La monarchia non sopravvivrà,
figuriamoci se prospererà.

259

00:20:42,440 --> 00:20:44,960
La corte purtroppo non è riuscita
ad essere al passo coi tempi.

260

00:20:45,040 --> 00:20:47,640
La regina dovrebbe essere circondata
da consiglieri...

261

00:21:31,240 --> 00:21:32,120
Salve.

262

00:21:32,200 --> 00:21:33,960
Spero che abbiate fatto buon viaggio,
Vostra Maestà.

263

00:21:34,040 --> 00:21:36,120
- Sì, perfetto.
- È bello essere tornati.

264

00:21:36,200 --> 00:21:38,240
Speriamo che il tempo migliori.

265

00:23:39,480 --> 00:23:41,040
Bel colpo, Maestà.

266
00:23:50,480 --> 00:23:53,720
National and English Review!

267
00:23:53,800 --> 00:23:56,240
Grazie. Due scellini
per il National and English Review.

268
00:23:56,320 --> 00:23:57,560
Grazie, signore.

269
00:23:58,600 --> 00:24:00,000
Grazie mille, Maestà.

270
00:24:00,080 --> 00:24:03,280
National and English Review.
Due scellini, grazie mille.

271
00:24:03,360 --> 00:24:07,000
Ecco a lei, signore.
Grazie mille. Due scellini.

272
00:24:13,040 --> 00:24:16,920
FEROCE ATTACCO
ALLA REGINA & ALLA MONARCHIA

273
00:24:18,600 --> 00:24:22,280
LORD ATTACCA LA REGINA

274
00:24:22,360 --> 00:24:25,320
IL SOGGHIGNO DEL LORD

275
00:24:29,520 --> 00:24:30,680
Capisco.

276
00:24:33,280 --> 00:24:34,520
Va bene.

277
00:24:36,480 --> 00:24:37,800
Grazie.

278

00:25:07,840 --> 00:25:11,200
Mi dispiace disturbarvi Vostra Maestà,
Vostra Altezza Reale.

279

00:25:12,080 --> 00:25:17,400
Vorrei solo dire che, questa mattina,
sarebbe meglio evitare alcuni giornali.

280

00:25:18,040 --> 00:25:20,800
Perché? Che cosa ha combinato tua sorella?

281

00:25:22,480 --> 00:25:25,120
Nulla a che vedere
con la Principessa Margaret, signore.

282

00:25:26,400 --> 00:25:29,960
È un articolo scritto da Lord Altrincham.

283

00:25:30,040 --> 00:25:32,040
Mai sentito nominare. Tu?

284

00:25:32,840 --> 00:25:35,360
Preso originariamente
dalla sua stessa pubblicazione...

285

00:25:36,200 --> 00:25:38,560
...The National and English Review.

286

00:25:39,240 --> 00:25:40,720
Mai sentito nemmeno questo.

287

00:25:40,800 --> 00:25:46,160
Che i giornali hanno deciso di pubblicare
parzialmente o integralmente.

288

00:25:46,240 --> 00:25:47,720
Che tipo di articolo?

289

00:25:49,480 --> 00:25:53,520
Un articolo dai toni
piuttosto critici, Maestà.

290

00:25:55,200 --> 00:25:59,040
LORD OFFENDE LA SOVRANA
LA DEFINISCE "SUPPONENTE" & "CAMPAGNOLA"

291

00:25:59,120 --> 00:26:00,760
Cosa gli dà il diritto?

292

00:26:02,960 --> 00:26:04,800
Dimmi sinceramente, mamma...

293

00:26:06,200 --> 00:26:08,440
...c'è una parte di te
che è d'accordo con lui?

294

00:26:10,120 --> 00:26:12,160
Certo che no!

295

00:26:13,920 --> 00:26:16,520
E non è solo tua madre a parlare.

296

00:26:17,320 --> 00:26:19,680
L'addetto stampa di palazzo
mi ha chiamato un'ora fa per dirmi

297

00:26:19,760 --> 00:26:22,920
che la stragrande maggioranza del Paese
non solo è in disaccordo con Altrinham,

298

00:26:23,000 --> 00:26:24,960
ma ne è disgustata.

299

00:26:25,600 --> 00:26:27,440
È un articolo irrilevante,

300

00:26:27,520 --> 00:26:30,480
scritto da un uomo irrilevante
per una pubblicazione irrilevante.

301

00:26:30,560 --> 00:26:34,200
L'hanno riportato solo perché è agosto,
la gente è in vacanza,

302

00:26:34,280 --> 00:26:37,080
il governo è in pausa estiva
e non c'è nulla di cui scrivere.

303

00:26:38,440 --> 00:26:41,280
Oggi, l'85 per cento del Paese
è contro di lui.

304

00:26:41,360 --> 00:26:43,560
Entro domani, arriverà al 95 per cento.

305

00:26:44,240 --> 00:26:46,400
Quell'uomo desidererà
di non essere mai nato.

306

00:26:48,640 --> 00:26:50,880
- Traditore!
- Codardo!

307

00:27:01,480 --> 00:27:02,680
Scusate!

308

00:27:02,760 --> 00:27:04,720
Scusate. Grazie.

309

00:27:04,800 --> 00:27:07,120
Scusate. Grazie.

310

00:27:11,480 --> 00:27:14,760
Vi ho chiesto di venire, perché un'ora fa
ho avuto una conversazione telefonica

311

00:27:14,840 --> 00:27:16,200
con un produttore televisivo,

312

00:27:16,280 --> 00:27:19,280
in cui mi invitava, questo pomeriggio,
a registrare un'intervista.

313

00:27:19,360 --> 00:27:20,640
Per quale programma?

314

00:27:20,720 --> 00:27:23,280
Impact. Con Robin Day.

315

00:27:25,320 --> 00:27:27,280
Vorrei che non fosse Day.

316

00:27:27,360 --> 00:27:30,040
Tutti vorremmo che non fosse Day,
è terrificante.

317

00:27:30,120 --> 00:27:31,640
Non essere sciocco.

318

00:27:31,720 --> 00:27:34,560
È proprio il fatto che si tratti di Day
a renderlo valido.

319

00:27:34,640 --> 00:27:36,640
Non sto cadendo dritto nella trappola?

320

00:27:36,720 --> 00:27:39,320
Sei caduto nella trappola
quando hai scritto l'articolo.

321

00:27:39,760 --> 00:27:43,080
Ora sei l'individuo meno amato
di tutta la Gran Bretagna.

322

00:27:43,960 --> 00:27:47,200
Ironicamente, Day è l'unica persona
che potrebbe aiutarti.

323

00:27:47,280 --> 00:27:51,480
Perché?
Hai visto come intervista le persone.

324

00:27:51,560 --> 00:27:54,600
Le smembra.
Le riduce in brandelli.

325

00:27:54,680 --> 00:27:57,960
Sì, ma mantenere la calma
sotto il suo sguardo indagatore,

326

00:27:58,040 --> 00:28:02,840
esporre la propria tesi educatamente,
rispettosamente e sapientemente,

327

00:28:02,920 --> 00:28:04,760
potrebbe far cambiare idea alla gente.

328

00:28:15,040 --> 00:28:16,400
Grazie mille.

329

00:28:22,800 --> 00:28:24,960
- Lord Altrincham. Piacere.
- Piacere.

330

00:28:25,040 --> 00:28:26,120
- Andiamo?
- Sì.

331

00:28:26,200 --> 00:28:27,840
Di qua.
Grazie per essere venuto.

332

00:28:27,920 --> 00:28:30,120
Assolutamente. Tra quanto si comincia?

333

00:28:30,200 --> 00:28:33,320
Facciamo un salto veloce al trucco
e cominciamo tra dieci minuti.

334

00:28:34,680 --> 00:28:37,080
- Si sieda qui, prego.
- Va bene.

335

00:28:38,920 --> 00:28:41,000
- Si serva pure dell'acqua.
- Grazie.

336

00:28:41,080 --> 00:28:42,600
Non ci vorrà molto.

337

00:28:44,360 --> 00:28:45,840

- Tutto bene?
- Tutto bene.

338

00:28:48,920 --> 00:28:50,520
È in attesa, signore.

339

00:28:50,600 --> 00:28:53,040
- Ed è preparato?
- Nei limiti delle sue possibilità.

340

00:28:55,160 --> 00:28:57,000
Cominciamo.

341

00:29:03,200 --> 00:29:04,640
Le hanno detto come funziona?

342

00:29:04,720 --> 00:29:07,080
Ora la registrazione,
stasera la messa in onda?

343

00:29:07,160 --> 00:29:08,600
- Tutti in posizione.
- Sì.

344

00:29:08,680 --> 00:29:10,160
Grazie.

345

00:29:10,240 --> 00:29:12,840
Cinque, quattro, tre...

346

00:29:15,080 --> 00:29:18,160
Stasera, un uomo che, a causa
della recente attenzione della stampa,

347

00:29:18,240 --> 00:29:21,160
probabilmente non ha bisogno
di presentazioni. Lord Altrincham.

348

00:29:21,240 --> 00:29:22,800
Nell'arco di soli pochi giorni,

349

00:29:22,880 --> 00:29:26,080

i suoi attacchi istigatori
e profondamente personali alla regina,

350

00:29:26,160 --> 00:29:28,680
su un periodico
di cui è anche editore,

351

00:29:28,760 --> 00:29:31,040
sono diventati la questione
più urgente da affrontare

352

00:29:31,120 --> 00:29:33,800
per aver quasi provocato
una crisi costituzionale.

353

00:29:33,880 --> 00:29:37,680
Quindi, vorrei cominciare ponendo
a Lord Altrincham una domanda semplice.

354

00:29:38,520 --> 00:29:40,040
Lei è il nostro capo di Stato,

355

00:29:40,120 --> 00:29:42,600
amata, rispettata
e ammirata in tutto il mondo,

356

00:29:42,680 --> 00:29:45,200
perché la odia così tanto?

357

00:29:45,280 --> 00:29:47,080
Non... è così.

358

00:29:47,160 --> 00:29:48,760
Allora perché la critica così?

359

00:29:49,920 --> 00:29:53,680
Sarebbe... come chiedere a un critico
d'arte, perché critica l'arte.

360

00:29:53,760 --> 00:29:57,320
Sono un appassionato monarchico
che crede che la monarchia costituzionale

361

00:29:57,400 --> 00:29:58,600
sia la più grande invenzione
della Gran Bretagna.

362

00:29:59,400 --> 00:30:00,400
Davvero?

363

00:30:00,480 --> 00:30:03,200
Sì.
Credo che la monarchia apporti chiarezza.

364

00:30:04,160 --> 00:30:08,520
Un simbolico capo di Stato
che trascende gli interessi di parte

365

00:30:08,600 --> 00:30:11,640
dei politici egocentrici
e del tutto interessati

366

00:30:11,720 --> 00:30:13,840
che assumono
e abbandonano le cariche,

367

00:30:13,920 --> 00:30:16,840
che, come afferma
meravigliosamente Re Lear:

368

00:30:16,920 --> 00:30:19,280
"S'alzano e s'abbassano come la marea
sotto l'influsso della luna."

369

00:30:19,360 --> 00:30:20,600
Ma quando lavora al meglio,

370

00:30:20,680 --> 00:30:23,920
la monarchia può elevarsi al di sopra
di tali questioni e unificare la società.

371

00:30:24,000 --> 00:30:26,880
Può dare l'esempio e diventare
l'incarnazione della Nazione,

372

00:30:26,960 --> 00:30:28,400
del carattere nazionale.

373

00:30:28,480 --> 00:30:31,720
Ma il problema è che,
in questo momento, non lo sta facendo.

374

00:30:31,800 --> 00:30:34,280
Per quanto la riguarda,
sta facendo molto poco.

375

00:30:34,360 --> 00:30:35,680
No, non è vero.

376

00:30:35,760 --> 00:30:39,080
Vorrebbe vedere Sua Maestà
dotata di poteri ultraterreni.

377

00:30:39,160 --> 00:30:41,240
Non è ultraterreno
essere un po' più spontanei.

378

00:30:41,320 --> 00:30:43,480
A giudicare dall'articolo
vorrebbe che la regina fosse

379

00:30:43,560 --> 00:30:49,080
spiritosa, vorrebbe che fosse un'oratrice
migliore, una personalità televisiva,

380

00:30:49,160 --> 00:30:53,960
oltre ad essere un monarca ed una madre
diligente, coscienziosa e devota.

381

00:30:54,040 --> 00:30:56,160
Sto solo suggerendo che,
nei suoi discorsi pubblici

382

00:30:56,240 --> 00:30:59,680
e nelle sue apparizioni,
lei debba essere più... naturale.

383

00:31:00,480 --> 00:31:05,400

Il suo stile oratorio
è, in tutta franchezza, insopportabile.

384

00:31:05,480 --> 00:31:07,320
Sembra che stia soffocando.

385

00:31:07,960 --> 00:31:10,040
Ho avuto la sfortuna di ascoltare,

386

00:31:10,120 --> 00:31:13,280
recentemente, un discorso della regina
nella sala d'attesa del dentista.

387

00:31:13,360 --> 00:31:14,680
Ero inorridito

388

00:31:14,760 --> 00:31:19,080
dall'indifferenza e dall'inerzia
con cui è stato accolto il discorso.

389

00:31:19,160 --> 00:31:22,280
Ma ammetterà che essere la regina
e il capo della Chiesa anglicana

390

00:31:22,360 --> 00:31:25,800
non è un lavoro facile o semplice?
Se permette,

391

00:31:25,880 --> 00:31:29,680
è senza dubbio molto più difficile
che curare un piccolo periodico.

392

00:31:29,760 --> 00:31:33,960
No, sono d'accordo. Sua Maestà
ha un compito all'apparenza impossibile.

393

00:31:34,040 --> 00:31:38,840
Deve essere ordinaria e straordinaria,
toccata dalla divinità eppure una di noi,

394

00:31:38,920 --> 00:31:44,240
ma essere ordinari non deve significare
essere piatti e inefficaci.

395

00:31:44,320 --> 00:31:45,880

O irrilevanti.

396

00:31:45,960 --> 00:31:49,000

E contro chi lancia l'accusa principale?

I suoi cortigiani?

397

00:31:49,080 --> 00:31:52,880

Alla fine, se la corte sbaglia,
se l'organizzazione è sbagliata,

398

00:31:52,960 --> 00:31:55,000

non si ha altra scelta
che criticare il capo.

399

00:31:55,080 --> 00:31:56,200

La regina?

400

00:31:56,280 --> 00:32:00,480

Sì, perché solo il capo
può liberarsi dei pessimi collaboratori.

401

00:32:00,560 --> 00:32:01,680

Li assume lei.

402

00:32:01,760 --> 00:32:03,760

Solo lei può licenziarli.

403

00:32:03,840 --> 00:32:07,280

Potrebbero essere pessimi,
alcuni di loro credo che lo siano.

404

00:32:07,360 --> 00:32:12,200

Sono piuttosto deplorabili, ma
la responsabilità è la sua, non la loro,

405

00:32:12,280 --> 00:32:14,280

nel senso che sono solo dei dipendenti.

406

00:32:14,360 --> 00:32:17,200

E quindi l'attacco personale

al monarca continua.

407

00:32:17,280 --> 00:32:19,160
Mi faccia dire solo una cosa.

408

00:32:19,240 --> 00:32:24,120
Criticare la monarchia,
criticare Sua Maestà, personalmente,

409

00:32:24,200 --> 00:32:26,120
non mi dà alcuna soddisfazione.

410

00:32:26,200 --> 00:32:28,560
Dobbiamo ricordare che,
dopo la Seconda Guerra Mondiale,

411

00:32:28,640 --> 00:32:32,400
dopo il canale di Suez,
la Gran Bretagna è cambiata radicalmente.

412

00:32:32,480 --> 00:32:35,320
Ma la monarchia prosegue
la sua routine pre-bellica

413

00:32:35,400 --> 00:32:37,520
come se nulla fosse.

414

00:32:37,600 --> 00:32:40,520
Sarebbe utile
ricordare alla regina e ai suoi cortigiani

415

00:32:40,600 --> 00:32:45,080
che, fino a poco fa, le monarchie erano
la regola e le repubbliche l'eccezione,

416

00:32:45,160 --> 00:32:49,280
ma oggi, le repubbliche sono la regola

417

00:32:49,360 --> 00:32:52,680
e le monarchie
sono assolutamente l'eccezione.

418

00:32:53,840 --> 00:32:56,320
Lord Altrincham,
devo concludere l'intervista.

419

00:32:56,400 --> 00:32:58,760
Le sono grato per aver risposto
alle mie domande.

420

00:32:58,840 --> 00:33:02,920
La prossima settimana alla stessa ora,
ci sarà un'altra edizione di Impact.

421

00:33:03,000 --> 00:33:04,240
Buonanotte.

422

00:33:05,000 --> 00:33:06,640
È andata molto bene.

423

00:33:12,920 --> 00:33:15,280
- Grazie ancora, Lord Altrincham.
- Grazie a lei.

424

00:33:15,360 --> 00:33:16,520
- Buona giornata.
- Buona giornata.

425

00:33:20,960 --> 00:33:21,960
Grazie.

426

00:33:24,080 --> 00:33:27,040
Pensavo che dal vivo fosse ancora
più spaventoso di quello che...

427

00:33:27,120 --> 00:33:28,840
- Lord Altrincham?
- Sì.

428

00:33:30,960 --> 00:33:32,120
Traditore!

429

00:33:33,680 --> 00:33:34,920
È lui?

430
00:33:35,000 --> 00:33:36,520
Sì, è vero?

431
00:33:37,880 --> 00:33:38,880
Congratulazioni.

432
00:33:38,960 --> 00:33:41,240
- Ben fatto.
- Ben fatto, signore.

433
00:33:41,320 --> 00:33:43,200
- Un bicchiere di vino?
- Ben fatto.

434
00:33:43,280 --> 00:33:45,720
O qualcosa di più forte?
Che ne dici del brandy?

435
00:33:45,800 --> 00:33:47,040
Perché no?

436
00:33:47,120 --> 00:33:48,560
Ben fatto.

437
00:33:50,160 --> 00:33:51,640
- Humphrey!
- Ciao!

438
00:33:52,520 --> 00:33:54,400
Ben fatto!
Sembravi davvero calmo.

439
00:33:54,480 --> 00:33:57,600
- Sul serio?
- L'uomo del momento. Sul serio.

440
00:34:08,400 --> 00:34:10,680
- Vostra Maestà.
- Sì, che c'è, Michael?

441
00:34:11,800 --> 00:34:15,120
Ci sono state delle reazioni

da parte dei giornali

442

00:34:15,200 --> 00:34:19,240
all'intervista televisiva di ieri sera
e all'aggressione a Lord Altrincham.

443

00:34:19,320 --> 00:34:22,480
E... temo che non siano esattamente
quello che speravamo.

444

00:34:25,400 --> 00:34:26,400
Perché no?

445

00:34:27,800 --> 00:34:30,960
È venuto fuori che l'uomo
che ha colpito Altrincham,

446

00:34:31,040 --> 00:34:35,920
è un membro della Lega dei Lealisti
dell'Impero, di estrema destra...

447

00:34:36,720 --> 00:34:41,960
...che è una lobby che protesta
contro il disfacimento dell'impero

448

00:34:42,040 --> 00:34:45,240
ed ha una chiara dottrina
della supremazia della razza inglese.

449

00:34:46,360 --> 00:34:47,360
Oh, Cielo.

450

00:34:48,080 --> 00:34:51,400
E a quanto pare
molte persone hanno deciso,

451

00:34:51,480 --> 00:34:54,160
dopo aver visto Altrincham
in televisione,

452

00:34:54,240 --> 00:34:58,640
che è decisamente ragionevole.

453

00:34:59,560 --> 00:35:05,320
Ora, quasi la metà del Paese sembra
essere in linea con le sue opinioni

454

00:35:05,400 --> 00:35:07,520
e ci sono nuovo sondaggi a sostegno.

455

00:35:08,120 --> 00:35:12,560
Quattro lettere su cinque al Daily Mirror
sono in favore di Altrincham...

456

00:35:13,840 --> 00:35:17,520
...e perfino
il notoriamente conservatore Daily Mail...

457

00:35:18,880 --> 00:35:20,440
...questa mattina
ha cambiato atteggiamento.

458

00:35:22,440 --> 00:35:23,920
Inoltre...

459

00:35:24,000 --> 00:35:27,800
...e credo che questo rifletta
la sua crescente preoccupazione

460

00:35:27,880 --> 00:35:30,560
per alcune telefonate che ha ricevuto...

461

00:35:31,680 --> 00:35:36,960
...il Primo Ministro ha proposto di venire
una settimana prima del previsto,

462

00:35:37,040 --> 00:35:40,880
per poterne discutere
con lei personalmente.

463

00:35:40,960 --> 00:35:44,720
Santo Cielo!
Una crisi costituzionale.

464

00:35:45,640 --> 00:35:48,680

Spero che ti scuserai
anche con il signor Macmillan.

465

00:35:48,760 --> 00:35:49,840
Maestà?

466

00:35:49,920 --> 00:35:53,160
Non negherai che questa situazione
è scaturita da un pessimo discorso

467

00:35:53,240 --> 00:35:55,720
che ho letto, fiduciosamente,
perché mi fidavo di te.

468

00:35:57,480 --> 00:35:58,880
Forse Lord Altrincham ha ragione.

469

00:35:58,960 --> 00:36:01,840
Forse dovrei circondarmi
di persone più giovani e dinamiche

470

00:36:01,920 --> 00:36:03,520
capaci di stare al passo coi tempi!

471

00:36:05,880 --> 00:36:07,160
Grazie, Maestà.

472

00:36:32,080 --> 00:36:34,720
Quindi ora crede
che sia un affare di governo?

473

00:36:34,800 --> 00:36:36,440
Sì, Maestà.

474

00:36:36,520 --> 00:36:41,760
Gli Ambasciatori di tutto il mondo
mi hanno chiamato preoccupati.

475

00:36:43,120 --> 00:36:46,720
Non serve ricordare a Sua Maestà
che molti altri Paesi,

476

00:36:46,800 --> 00:36:49,200
negli ultimi anni,
hanno sovvertito le loro monarchie

477

00:36:49,280 --> 00:36:51,080
e sono diventati delle repubbliche.

478

00:36:51,160 --> 00:36:56,560
Egitto, Bulgaria, Italia,
Tunisia solo nell'ultimo mese.

479

00:36:56,640 --> 00:37:00,320
Ovviamente non siamo a questo punto.
Non è un codice rosso.

480

00:37:01,200 --> 00:37:06,000
Non siamo nemmeno al giallo.
Ma non vorremmo che diventasse giallo.

481

00:37:08,000 --> 00:37:10,600
Quindi, secondo me,
secondo il governo,

482

00:37:10,680 --> 00:37:13,760
sarebbe saggio contenere
questa situazione il prima possibile.

483

00:37:13,840 --> 00:37:16,040
- E fare cosa?
- La cosa più ovvia.

484

00:37:17,560 --> 00:37:21,680
Altrinham è un incendio
che deve essere estinto.

485

00:37:24,280 --> 00:37:25,440
Presa!

486

00:37:30,680 --> 00:37:31,560
Presa!

487

00:37:47,080 --> 00:37:47,920
Presa!

488

00:37:56,280 --> 00:37:59,480
Il palazzo mi ha proposto
un tale di nome Charteris.

489

00:37:59,560 --> 00:38:03,240
Vogliono che lo incontri.
Ho fatto delle ricerche.

490

00:38:03,320 --> 00:38:06,440
Era il suo segretario privato principale.

491

00:38:07,280 --> 00:38:11,280
- Beh, ci sei.
- Prima che il re morisse.

492

00:38:12,560 --> 00:38:15,880
- Quando era una principessa.
- E ora?

493

00:38:16,480 --> 00:38:22,600
È l'assistente del segretario privato,
quindi non proprio un pedone,

494

00:38:22,680 --> 00:38:25,280
ma di certo non un alfiere
e nemmeno un cavallo.

495

00:38:25,360 --> 00:38:26,400
Vacci.

496

00:38:27,240 --> 00:38:28,760
Andare per essere liquidato?

497

00:38:28,840 --> 00:38:31,720
Vacci con atteggiamento aperto
e volontà di collaborare.

498

00:38:31,800 --> 00:38:33,120
Se avessero voluto collaborare

499

00:38:33,200 --> 00:38:34,440

avrebbero inviato qualcuno
di più alto rango.

500

00:38:34,520 --> 00:38:35,480
Vacci!

501

00:38:36,840 --> 00:38:37,920
D'accordo.

502

00:38:39,080 --> 00:38:42,520
E porta una lista di suggerimenti.
Consigli.

503

00:38:43,400 --> 00:38:45,040
Non andarci a mani vuote.

504

00:38:51,800 --> 00:38:53,360
Non ora! John!

505

00:38:53,440 --> 00:38:54,920
Il tuo dente! John!

506

00:38:55,840 --> 00:38:56,840
Scusi.

507

00:39:25,080 --> 00:39:26,880
- Vuole commentare, signore?
- Scusate.

508

00:39:55,720 --> 00:39:56,600
Lord Altrincham?

509

00:39:57,240 --> 00:39:59,280
- Sì.
- Da questa parte, prego.

510

00:40:26,360 --> 00:40:28,160
Mi hanno convocato ai piani alti!

511

00:40:32,240 --> 00:40:33,760
Letteralmente.

512

00:40:40,480 --> 00:40:41,960
Eccoci, Lord Altrincham.

513

00:40:42,040 --> 00:40:44,480
Il Colonnello Charteris
sarà subito da lei.

514

00:40:46,840 --> 00:40:48,400
- Grazie.
- Signore.

515

00:41:11,600 --> 00:41:15,240
Vedo che abbiamo qualcosa in comune.

516

00:41:16,520 --> 00:41:18,120
E cosa sarebbe?

517

00:41:23,880 --> 00:41:25,160
Vostra Maestà.

518

00:41:28,120 --> 00:41:33,080
Mi... riferivo alle foto...
di Eton e Sandhurst.

519

00:41:33,880 --> 00:41:36,120
Che anche lei ha frequentato, suppongo.

520

00:41:37,880 --> 00:41:39,920
Per diventare
un Ufficiale della Guardia

521

00:41:40,000 --> 00:41:44,200
sia presso il St James's Palace
che il Castello di Windsor.

522

00:41:44,280 --> 00:41:47,280
Non si direbbe
il profilo di un rivoluzionario.

523

00:41:48,680 --> 00:41:50,920
È la supposizione che tutti hanno fatto.

524

00:41:51,000 --> 00:41:52,360
Solo perché ho espresso un'opinione,

525

00:41:52,440 --> 00:41:54,600
dovrei cercare
di radere al suolo il tempio.

526

00:41:55,640 --> 00:41:58,680
Al contrario,
cerco di assicurarmi che sopravviva.

527

00:41:59,480 --> 00:42:02,240
Tutti noi all'interno del tempio,
non vediamo l'ora

528

00:42:02,320 --> 00:42:05,960
di sapere cosa dobbiamo fare
per sopravvivere.

529

00:42:06,640 --> 00:42:08,200
Vogliamo cominciare?

530

00:42:11,320 --> 00:42:15,320
La mia voce va bene?
Riesce a comprendermi?

531

00:42:16,920 --> 00:42:18,840
- Sì...
- Non è troppo soffocata?

532

00:42:18,920 --> 00:42:21,280
Non è troppo insopportabile?

533

00:42:22,000 --> 00:42:23,560
- No.
- Bene.

534

00:42:25,400 --> 00:42:29,120
Dunque, che cosa vorrebbe
che cambiassi?

535

00:42:29,200 --> 00:42:31,840

Non si tratta tanto di quello
che dovrebbe cambiare lei,

536

00:42:31,920 --> 00:42:34,960
ma di prendere coscienza
che è cambiato.

537

00:42:35,520 --> 00:42:36,400
Cosa?

538

00:42:37,400 --> 00:42:38,360
Tutto.

539

00:42:40,120 --> 00:42:44,520
E di prepararsi al fatto
che ora viviamo in un'epoca in cui...

540

00:42:45,360 --> 00:42:46,640
...la gente come me...

541

00:42:46,720 --> 00:42:49,760
- Può dire esattamente ciò che pensa.
- Sì.

542

00:42:49,840 --> 00:42:52,640
- Come vuole.
- Sì.

543

00:42:52,720 --> 00:42:56,960
E, mi ricordi, perché, esattamente?

544

00:42:58,240 --> 00:43:00,760
Perché l'epoca della deferenza è finita.

545

00:43:02,240 --> 00:43:04,960
E cosa rimane, senza deferenza?

546

00:43:06,160 --> 00:43:07,320
L'anarchia?

547

00:43:07,400 --> 00:43:08,720
L'uguaglianza.

548

00:43:09,560 --> 00:43:12,200
Come può esserci uguaglianza
se non posso rispondere al fuoco?

549

00:43:12,280 --> 00:43:13,440
Può.

550

00:43:13,520 --> 00:43:16,480
Ma mi è difficile pensare ad un momento
nella storia in cui è andato

551

00:43:16,560 --> 00:43:20,520
a vantaggio del monarca rispondere
al fuoco sul suo stesso popolo.

552

00:43:20,600 --> 00:43:23,880
Ma ha avuto modo di pensare
a come questo monarca

553

00:43:23,960 --> 00:43:26,520
debba fare qualcosa a suo vantaggio.

554

00:43:26,600 --> 00:43:27,600
Infatti.

555

00:43:27,680 --> 00:43:31,080
E quello stesso monarca
è seduto davanti, mi perdoni...

556

00:43:32,600 --> 00:43:38,040
...ad un politico fallito
e ad un giornalista misconosciuto

557

00:43:38,120 --> 00:43:40,960
e accetta i suoi consigli
su come fare il suo lavoro.

558

00:43:42,560 --> 00:43:46,080
La situazione è sconcertante
anche per me, Vostra Maestà.

559

00:44:00,920 --> 00:44:03,960
- Ha una lista.
- Sì.

560

00:44:04,040 --> 00:44:08,760
Come avrò appreso dal mio articolo,
ho fatto una serie di osservazioni,

561

00:44:08,840 --> 00:44:13,160
raccomandazioni delle cose da cambiare,
ma, ai fini di questo incontro,

562

00:44:13,240 --> 00:44:18,080
ho deciso di limitare
le raccomandazioni a... sei.

563

00:44:18,160 --> 00:44:19,200
Sei?

564

00:44:20,200 --> 00:44:23,760
Tre da avviare
e tre da interrompere.

565

00:44:23,840 --> 00:44:27,880
- Cominciamo da quelle da "interrompere".
- Molto bene.

566

00:44:30,440 --> 00:44:33,560
Mettere fine al ballo delle debuttanti.

567

00:44:34,880 --> 00:44:39,160
L'idea che le giovani di un certo ceto
vengano presentate alla sovrana

568

00:44:39,240 --> 00:44:41,960
e che quelle che non lo sono
non vengano presentate alla sovrana

569

00:44:42,040 --> 00:44:43,680
è, in un certo senso, inaccettabile.

570

00:44:44,680 --> 00:44:47,120
È il tipo di iniquità

che sarebbe dovuta morire

571

00:44:47,200 --> 00:44:51,120
insieme alla generazione dei nostri nonni,
sicuramente dopo la guerra.

572

00:44:55,440 --> 00:44:56,520
La prossima.

573

00:45:01,480 --> 00:45:05,920
Permettere ai divorziati di frequentare
più liberamente gli ambienti reali.

574

00:45:07,320 --> 00:45:08,840
Perché?

575

00:45:09,320 --> 00:45:11,400
Il sovrano è il capo
della Chiesa anglicana

576

00:45:11,480 --> 00:45:14,240
e la Chiesa non riconosce
le persone divorziate.

577

00:45:14,320 --> 00:45:15,360
È scortese.

578

00:45:16,200 --> 00:45:17,640
Discriminatorio.

579

00:45:17,720 --> 00:45:19,560
Forse persino illegale.

580

00:45:22,280 --> 00:45:23,960
La prossima.

581

00:45:26,520 --> 00:45:30,240
Suggerirei di liberarsi
di un'intera generazione di cortigiani.

582

00:45:30,800 --> 00:45:33,800
Vecchia scuola, bloccata nel passato.

583

00:45:33,880 --> 00:45:37,480
Struzzi con le teste
sepolte sotto la sabbia.

584

00:45:37,560 --> 00:45:41,040
Impediscono al palazzo di evolversi
per tenersi al passo coi tempi.

585

00:45:41,120 --> 00:45:46,440
Quegli "struzzi" assolvono
un importante compito della monarchia:

586

00:45:46,520 --> 00:45:48,280
preservano la tradizione.

587

00:45:51,400 --> 00:45:54,080
Mi ha chiesto dei consigli, Maestà.

588

00:45:54,920 --> 00:45:56,720
Glieli sto rispettosamente comunicando.

589

00:46:01,360 --> 00:46:02,720
Cosa vuole che avvii?

590

00:46:04,200 --> 00:46:06,160
Si apra, Maestà.

591

00:46:07,160 --> 00:46:08,720
Abbassi il ponte levatoio.

592

00:46:09,720 --> 00:46:10,840
Si faccia conoscere.

593

00:46:10,920 --> 00:46:12,920
Non desidero essere conosciuta.

594

00:46:14,400 --> 00:46:17,160
Trasmetta in televisione
il discorso di Natale.

595

00:46:17,920 --> 00:46:21,400
Diventi più trasparente, più accessibile.

596
00:46:24,000 --> 00:46:25,840
- E infine.
- Oh, finalmente!

597
00:46:25,920 --> 00:46:28,600
Passi del tempo
con la gente normale.

598
00:46:29,120 --> 00:46:31,240
Non solo con i cortigiani
o con il gotha nobiliare,

599
00:46:31,320 --> 00:46:33,560
ma con le persone vere,
le persone comuni.

600
00:46:34,680 --> 00:46:36,600
I laboratori.

601
00:46:37,400 --> 00:46:38,600
Apra le porte.

602
00:46:39,600 --> 00:46:42,720
Renda il Paese
più inclusivo e egualitario.

603
00:46:44,400 --> 00:46:48,200
Permetta anche alle persone normali
di conoscerla.

604
00:47:00,280 --> 00:47:03,160
Le dispiacerebbe
uscire un attimo nel corridoio?

605
00:47:03,240 --> 00:47:04,880
Assolutamente.

606
00:47:12,200 --> 00:47:14,920
E chiederebbe
al mio segretario privato di entrare?

607

00:47:15,600 --> 00:47:16,920
Certamente.

608

00:47:23,240 --> 00:47:25,000
Vostra Maestà.

609

00:47:37,360 --> 00:47:38,960
Colonnello Charteris?

610

00:47:47,560 --> 00:47:48,760
Vostra Maestà.

611

00:48:03,920 --> 00:48:06,200
Lord Altrincham. Prego.

612

00:48:18,800 --> 00:48:22,320
Quando sono rientrato nella stanza,
lei era sparita.

613

00:48:23,920 --> 00:48:26,000
Svanita nel nulla.

614

00:48:26,080 --> 00:48:27,800
Si sieda.

615

00:48:28,400 --> 00:48:33,080
Charteris ha detto che nessuno
deve sapere del mio incontro con la regina

616

00:48:33,160 --> 00:48:36,760
e che se dovessi parlarne,
il palazzo negherebbe fermamente.

617

00:48:38,360 --> 00:48:40,920
Mi concederanno, comunque,
di dire che ho incontrato

618

00:48:41,000 --> 00:48:44,040
l'assistente del segretario privato
di Sua Maestà

619

00:48:44,120 --> 00:48:49,080
e che potrebbero esserci delle concessioni
a uno o due dei miei consigli.

620

00:48:50,600 --> 00:48:52,080
Posso chiedere quali?

621

00:48:59,000 --> 00:49:02,240
Portiamo dentro queste luci. Alla svelta.
Piano con quella telecamera.

622

00:49:03,840 --> 00:49:08,040
Questo è il prossimo. Ben fatto.
Prendiamo tutti gli altri cavi.

623

00:49:18,960 --> 00:49:20,440
Mi sento come un'attrice.

624

00:49:21,240 --> 00:49:23,040
Come una banale showgirl.

625

00:49:23,120 --> 00:49:24,520
Non essere sciocca.

626

00:49:25,920 --> 00:49:28,080
In cosa sono diversa?

627

00:49:28,160 --> 00:49:33,160
Memorizzo battute e bado alle inquadrature
col viso truccato.

628

00:49:34,040 --> 00:49:36,400
Innanzitutto,
sei la regina del Regno Unito.

629

00:49:36,480 --> 00:49:38,360
Sì, che memorizza battute

630

00:49:38,440 --> 00:49:40,440
e bada alle inquadrature
col viso truccato.

631
00:49:50,840 --> 00:49:52,120
Vostra Maestà.

632
00:49:53,280 --> 00:49:54,440
Bene.

633
00:49:55,880 --> 00:49:58,320
- Dove mi metto?
- Da questa parte, prego, Maestà.

634
00:50:32,560 --> 00:50:33,880
Maestà.

635
00:51:14,440 --> 00:51:17,640
Cinque, quattro, tre...

636
00:51:21,320 --> 00:51:22,680
Buon Natale.

637
00:51:26,040 --> 00:51:29,040
Venticinque anni fa,
mio nonno trasmise

638
00:51:29,120 --> 00:51:31,080
il primo di questi messaggi di Natale.

639
00:51:33,040 --> 00:51:35,520
Oggi è un altro momento storico,

640
00:51:35,600 --> 00:51:40,320
perché la televisione ha permesso
a molti di voi di vedermi da casa

641
00:51:40,400 --> 00:51:42,080
il giorno di Natale.

642
00:51:43,360 --> 00:51:47,200
La mia stessa famiglia spesso
si riunisce per guardare la televisione,

643
00:51:47,280 --> 00:51:52,080

come sta facendo in questo momento,
ed è così che immagino tutti voi.

644

00:51:52,160 --> 00:51:56,600
Spero vivamente che questo nuovo mezzo
renderà il mio messaggio di Natale

645

00:51:56,680 --> 00:51:59,240
più personale e diretto.

646

00:52:01,840 --> 00:52:07,440
È inevitabile che io appaia a molti di voi
come un personaggio distante...

647

00:52:07,920 --> 00:52:11,760
...un successore
dei re e delle regine della storia,

648

00:52:11,840 --> 00:52:16,480
qualcuno il cui volto forse vi è familiare
nei giornali e nei film,

649

00:52:16,560 --> 00:52:19,680
ma che non raggiunge davvero
le vostre vite private.

650

00:52:20,840 --> 00:52:24,440
Ma ora, almeno per pochi minuti,

651

00:52:24,520 --> 00:52:28,800
vi do il benvenuto nella pace
della mia stessa casa.

652

00:52:32,480 --> 00:52:36,520
Il fatto che sia possibile,
per alcuni di voi, vedermi oggi

653

00:52:36,600 --> 00:52:40,360
è solo un altro esempio della velocità
con cui stanno cambiando le cose

654

00:52:40,960 --> 00:52:42,400
intorno a noi.

655

00:52:46,640 --> 00:52:50,560
Vorrei leggere poche righe
da Il pellegrinaggio del cristiano.

656

00:52:58,600 --> 00:53:02,480
"E sebbene con grandi difficoltà
io sia giunto qui,

657

00:53:02,560 --> 00:53:07,480
non mi pento di quel che ho dovuto
affrontare per arrivare dove sono.

658

00:53:08,920 --> 00:53:13,360
Lascio la mia spada a colui
che mi succederà nel mio pellegrinaggio...

659

00:53:14,720 --> 00:53:18,600
...e il mio coraggio e la mia abilità
a colui che può ottenerli.

660

00:53:19,720 --> 00:53:23,920
Porto con me le mie cicatrici...

661

00:53:24,840 --> 00:53:29,560
...che testimonieranno
che ho combattuto le battaglie

662

00:53:29,640 --> 00:53:31,600
di Colui che ora mi ricompenserà."

663

00:53:38,320 --> 00:53:43,480
Spero che il 1958 vi porti
la benedizione di Dio

664

00:53:43,560 --> 00:53:45,480
e tutto ciò che desiderate.

665

00:53:47,640 --> 00:53:53,480
E quindi auguro a tutti voi,
giovani e anziani, ovunque siate,

666

00:53:53,560 --> 00:53:57,800
tutto il divertimento,
il piacere e la pace

667

00:53:57,880 --> 00:53:59,760
di un felicissimo Natale.

668

00:54:01,360 --> 00:54:02,800
E siamo fuori onda.

669

00:54:16,600 --> 00:54:17,840
Congratulazioni, Maestà.

670

00:54:35,440 --> 00:54:39,120
SEI MESI DOPO

671

00:54:57,520 --> 00:54:59,200
- Ah, ciao.
- Accipicchia.

672

00:55:00,800 --> 00:55:03,160
Stai benissimo. Mi piace il vestito.

673

00:55:03,240 --> 00:55:05,160
- Grazie.
- E i capelli.

674

00:55:05,240 --> 00:55:06,480
- Tutt'altro che regali.
- Sì.

675

00:55:06,560 --> 00:55:10,280
Tony, naturalmente, conosceva il migliore.
L'unico parrucchiere degno di fiducia.

676

00:55:11,080 --> 00:55:13,840
Questo parrucchiere ha un nome?

677

00:55:13,920 --> 00:55:16,280
Vorrei dire Victor Gabon,
ma non è proprio così.

678

00:55:18,240 --> 00:55:19,080
Vidal Baboon?

679

00:55:19,160 --> 00:55:20,760
- Vidal Baboon?
- Credo di sì.

680

00:55:20,840 --> 00:55:23,960
Ha parlato all'infinito
dei capelli come forma d'arte geometrica.

681

00:55:24,040 --> 00:55:25,520
- Sono davvero belli.
- Grazie.

682

00:55:25,600 --> 00:55:29,320
Se dovessi avere il numero di questo
Baboon, vorrei passarlo a mia moglie.

683

00:55:30,360 --> 00:55:32,600
È appropriato che un vero uomo

684

00:55:32,680 --> 00:55:34,720
conosca il parrucchiere giusto
per una donna?

685

00:55:35,480 --> 00:55:37,680
Tony non ha quasi nulla di appropriato,

686

00:55:37,760 --> 00:55:40,360
ma migliorarmi è diventata
la sua missione nella vita.

687

00:55:41,920 --> 00:55:44,800
- Il tuo Altrincham personale.
- Già.

688

00:55:44,880 --> 00:55:46,760
Solo un po' meglio a letto, suppongo.

689

00:55:50,240 --> 00:55:52,880
- Oh, buon Dio.
- Guardali.

690

00:55:57,800 --> 00:55:59,640

- Eccolo.

- Grazie mille.

691

00:56:02,080 --> 00:56:03,480

Chi credi che sia?

692

00:56:03,960 --> 00:56:06,760

Potrebbe essere il signor David Smith,

un venditore d'auto.

693

00:56:10,120 --> 00:56:12,520

- E quello?

- Credo...

694

00:56:12,600 --> 00:56:16,520

che sia Harry "Il Martello" Jones.

695

00:56:17,320 --> 00:56:19,480

Un pugile dell'Old Kent Road.

696

00:56:22,080 --> 00:56:27,320

Tirando le somme, abbiamo un ristoratore

locale, un autista di autobus,

697

00:56:27,400 --> 00:56:32,080

un impiegato di banca e una poliziotta.

698

00:56:34,400 --> 00:56:35,640

Solo per essere più aperti.

699

00:56:36,600 --> 00:56:40,040

Per essere in linea con il mondo reale.

Democratizzarci.

700

00:56:41,920 --> 00:56:43,440

Così vanno le cose.

701

00:56:45,200 --> 00:56:49,200

Le fitte e i morsi che subiamo

mentre scivola via.

702

00:56:49,960 --> 00:56:52,960
Poco a poco, pezzo dopo pezzo.

703

00:56:54,040 --> 00:57:00,120
La nostra autorità, il nostro assolutismo,
i nostri diritti divini.

704

00:57:03,480 --> 00:57:04,680
Maestà?

705

00:57:07,920 --> 00:57:10,680
La storia della monarchia in questo Paese
è una strada a senso unico

706

00:57:10,760 --> 00:57:14,640
di umiliazione, sacrifici e concessioni
per poter sopravvivere.

707

00:57:15,280 --> 00:57:18,400
Prima i baroni,
poi i mercanti, ora i giornalisti.

708

00:57:18,480 --> 00:57:20,760
Per forza teniamo tanto alle riverenze,

709

00:57:20,840 --> 00:57:23,720
al protocollo e ai modelli.
Non ci è rimasto altro.

710

00:57:23,800 --> 00:57:26,400
Gli ultimi frammenti dell'armatura
mentre passiamo dal...

711

00:57:26,720 --> 00:57:28,440
...governare al regnare a...

712

00:57:30,240 --> 00:57:32,680
- A cosa?
- A non essere più nulla.

713

00:57:35,840 --> 00:57:37,320

Delle marionette.

714

00:57:43,480 --> 00:57:46,040
Bene, indossiamo i guanti.

715

00:57:49,600 --> 00:57:52,920
Ho detto al capo maggiordomo
di far ruotare gli ospiti tra le portate.

716

00:57:53,000 --> 00:57:56,560
Se te ne capita uno noioso non temere,
alla peggio sarà solo per 15 minuti.

717

00:58:17,560 --> 00:58:19,160
La signora e il signor David Smith.

718

00:58:19,240 --> 00:58:21,240
- Ah, David. Che piacere.
- Maestà.

719

00:58:21,320 --> 00:58:22,720
- Salve.
- Molto lieta.

720

00:58:22,800 --> 00:58:24,800
- Il signor e la signora Patel.
- Salve.

721

00:58:24,880 --> 00:58:26,240
Grazie per essere venuti.

722

00:58:26,320 --> 00:58:29,320
- Il signor Harry "Il Martello".
- Ho sentito molto parlare di lei.

723

00:58:29,400 --> 00:58:31,600
- Grazie per essere venuto.
- È assolutamente magnifica.

724

00:58:31,680 --> 00:58:32,680
Il signor Martin Jones.

725

00:58:33,000 --> 00:58:35,000
Quasi tutti i cambiamenti proposti
alla monarchia da Lord Altrincham

726

00:58:35,080 --> 00:58:36,560
vennero attuati.

727

00:58:36,640 --> 00:58:39,120
- Il Sergente Ethel Danmyer.
- Ah, salve.

728

00:58:39,200 --> 00:58:40,880
È un vero piacere averla qui.

729

00:58:41,320 --> 00:58:43,880
Oh, arrivano i cagnolini.
Ecco che se ne vanno!

730

00:58:44,520 --> 00:58:46,960
Più tardi il palazzo
ammise che Lord Altrincham

731

00:58:47,040 --> 00:58:51,520
diede il suo contributo,
nel XX secolo, per aiutare la monarchia.

732

00:58:52,160 --> 00:58:57,120
Nel 1963, Lord Altrincham rinunciò
al suo stesso titolo e divenne...

733

00:58:57,600 --> 00:59:03,320
John Grigg
Aprile 1924 - Dicembre 2001

N SERIES

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.